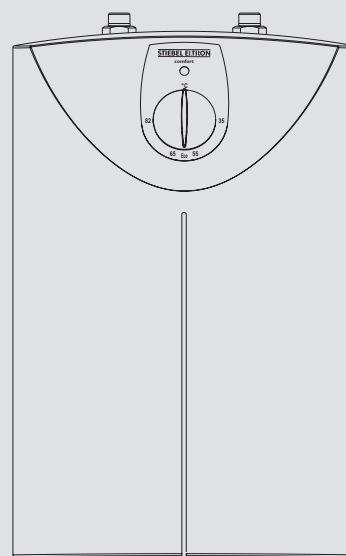


GEBRAUCHS- UND MONTAGEANLEITUNG
OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS
NOTICE D'UTILISATION ET DE MONTAGE
GEBRUIKS- EN MONTAGEAANWIJZING
INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU
NÁVOD K POUŽITÍ A K MONTÁŽI
KEZELÉSI ÉS SZERELÉSI UTASÍTÁS
ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ

GESCHLOSSENER (DRUCKFESTER) WARMWASSERSPEICHER | CLOSED (PRESSURIZED) WATER STORAGE HEATER | BALLON D'EAU CHAUDE FERMÉ (À ÉCOULEMENT LIBRE) | GESLOTEN (DRUKBESTENDIGE) WARMWATERBOILER | POJEMNOŚCIOWE, CIŚNIENIOWE OGRZEWACZE WODY | TLAKOVÉ ZÁSOBNÍKOVÉ OHŘÍVAČE VODY | ZÁRT (NYOMÁSOS) MELEGVÍZTÁROLÓ | ЗАКРЫТЫЙ (НАПОРНЫЙ) НАКОПИТЕЛЬНЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ

- » SHU 5 SLi comfort
- » SHU 10 SLi comfort



STIEBEL ELTRON

Technik zum Wohlfühlen

Inhaltsverzeichnis

1. Gebrauchsanleitung	4
1.1 Gerätebeschreibung	4
1.2 Das Wichtigste in Kürze	4
1.3 Bedienung	4
1.4 Wichtige Hinweise	4
1.5 Pflege und Wartung	4
1.6 Was tun wenn ... ?	4
2. Montageanleitung	5
2.1 Geräteaufbau	5
2.2 Gerätebeschreibung	5
2.3 Technische Daten	5
2.4 Vorschriften und Bestimmungen	5
2.5 Wichtige Hinweise	5
2.6 Montageort	5
2.7 Gerätemontage	5
2.8 Erstinbetriebnahme	5
2.9 Servicehinweise	5
3. Störungsbeseitigung	6
4. Umwelt und Recycling	6
5. Kundendienst und Garantie	6

List of contents

1. Operating Instructions	8
1.1 Description of Unit	8
1.2 The most important points in brief	8
1.3 Operation	8
1.4 Important Note	8
1.5 Care and Maintenance	8
1.6 What to do if ... ?	8
2. Installation Instructions	9
2.1 Unit Type	9
2.2 Description of Unit	9
2.3 Technical Data	9
2.4 Regulations and Conditions	9
2.5 Important Notes	9
2.6 Installation Site	9
2.7 Unit Installation	9
2.8 Initial Use	9
2.9 Service Notes	9
3. Defect Rectification	10
4. Environment and recycling	10
5. Guarantee	10

Sommaire

1. Instructions d'utilisation	11
1.1 Description de l'appareil	11
1.2 Sommaire des informations essentielles	11
1.3 Utilisation	11
1.4 Observations importantes	11
1.5 Entretien et maintenance	11
1.6 Que faire si ... ?	11
2. Instructions de montage	12
2.1 Composants de l'appareil	12
2.2 Description de l'appareil	12
2.3 Caractéristiques techniques	12
2.4 Normes et réglementations	12
2.5 Remarque importante	12
2.6 Lieu de montage	12
2.7 Montage de l'appareil	12
2.8 Première mise en service	12
2.9 Instructions de maintenance	12
3. Dépannage	13
4. Environment et recyclage	13
5. Garantie	13

Inhoudsopgave

1. Gebruiksaanwijzing	14
1.1 Beschrijving van het toestel	14
1.2 In kort bestek	14
1.3 Bediening	14
1.4 Belangrijke instructies	14
1.5 Reiniging en onderhoud	14
1.6 Wat te doen, indien ... ?	14
2. Montageaanwijzing	15
2.1 Opbouw van het toestel	15
2.2 Beschrijving van het toestel	15
2.3 Technische gegevens	15
2.4 Voorschriften en bepalingen	15
2.5 Belangrijke instructies	15
2.6 Plaats van montage	15
2.7 Montage van het toestel	15
2.8 Eerste inbedrijfsname	15
2.9 Service-instructies	15
3. Verhelpen van storingen	16
4. Milieu en recycling	16
5. Garantie	16

Spis treści

1. Instrukcja obsługi	20
1.1 Opis urządzenia	20
1.2 Ważne wskazówki w skrócie	20
1.3 Obsługa	20
1.4 Ważna wskazówka	20
1.5 Konserwacja i czyszczenie	20
1.6 Co robić, gdy ... ?	20
2. Instrukcja montażu	21
2.1 Budowa urządzenia	21
2.2 Opis urządzenia	21
2.3 Dane techniczne	21
2.4 Przepisy i zalecenia	21
2.5 Ważne wskazówki	21
2.6 Miejsce montażu urządzenia	21
2.7 Montaż urządzenia	21
2.8 Pierwsze uruchomienie	21
2.9 Wskazówki serwisowe	22
3. Usuwanie usterek	22
4. Środowisko naturalne i recykling	22
5. Gwarancja	22

Obsah

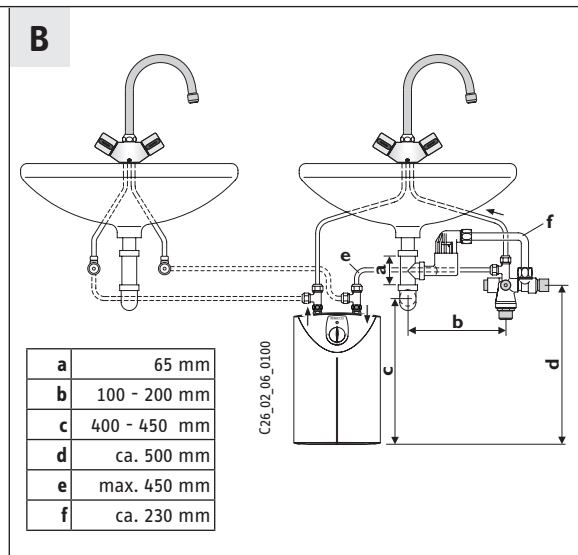
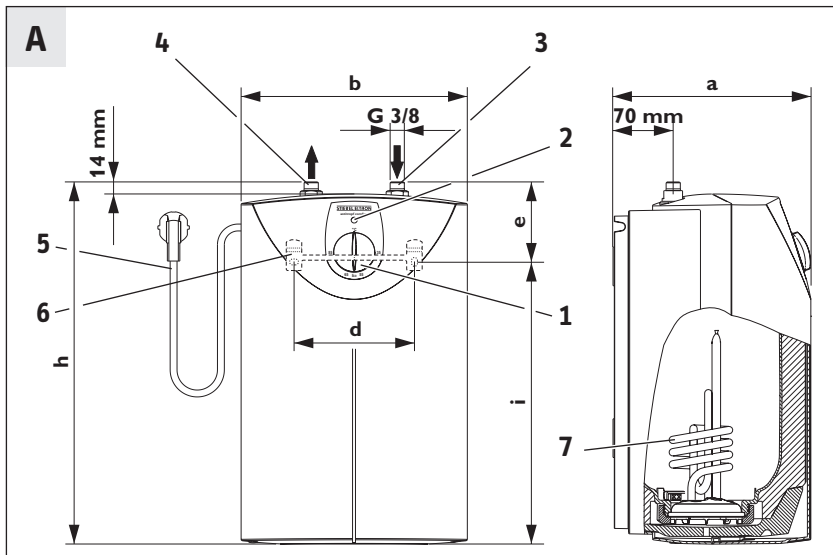
1. Návod k použití	24
1.1 Popis přístroje	24
1.2 Nejdůležitější informace ve zkratce	24
1.3 Obsluha	24
1.4 Důležité pokyny	24
1.5 Ošetřování a údržba	24
1.6 Co dělat, když ... ?	24
2. Instrukce k montáži	25
2.1 Konstrukce přístroje	25
2.2 Popis přístroje	25
2.3 Technická data	25
2.4 Předpisy a ustanovení	25
2.5 Důležité pokyny	25
2.6 Montážní místo	25
2.7 Montáž přístroje	25
2.8 První uvedení do provozu	25
2.9 Pokyny pro servis	25
3. Odstraňování závad	26
4. Ekologie a recyklace	26
5. Záruční podmínky	26

Tartalomjegyzék

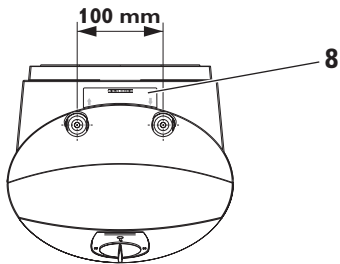
1. Kezelési utasítás	27
1.1 A készülék leírása	27
1.2 A legfontosabbak röviden	27
1.3 Kezelés	27
1.4 Fontos figyelmeztetések	27
1.5 Tisztítás és karbantartás	27
1.6 Mit tegyenek, ha...	27
2. Szerelési utasítás	28
2.1 A készülék felépítése	28
2.2 A készülék leírása	28
2.3 Műszaki adatok	28
2.4 Előírások és meghatározások	28
2.5 Fontos figyelmeztetések	28
2.6 A felszerelés helye	28
2.7 A készülék felszerelése	28
2.8 Első üzembeli helyezés	28
2.9 Szervizelőírások	28
3. Hibaelhárítás	29
4. Környezet és újrahasznosítás	29
5. Garancia	29

Содержание

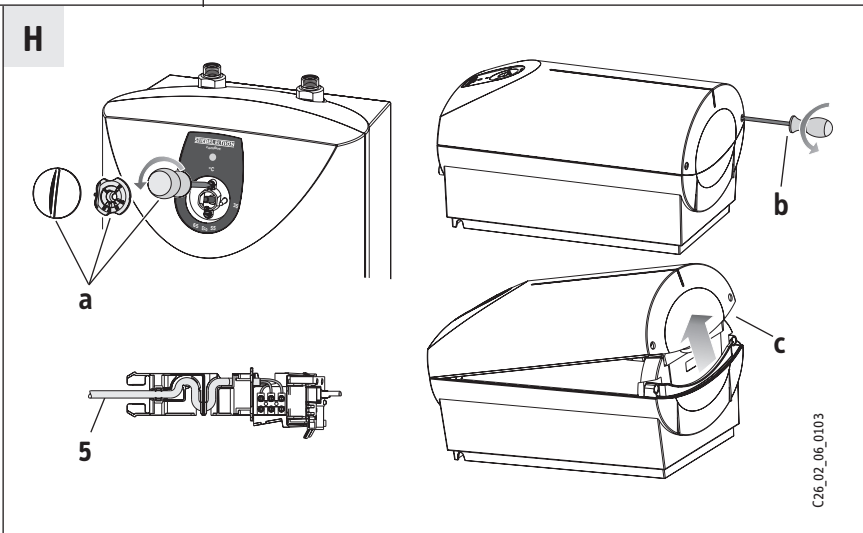
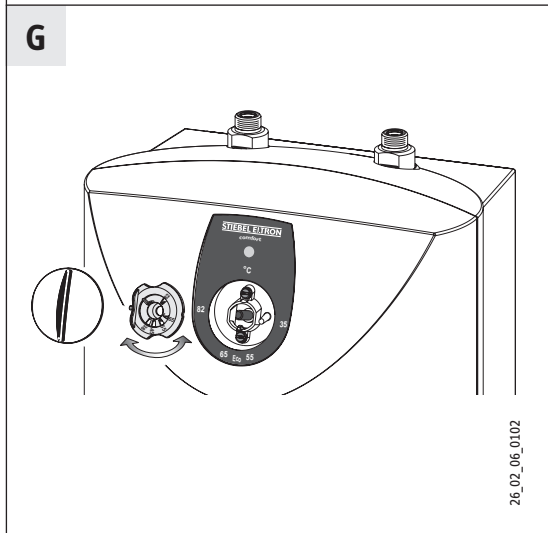
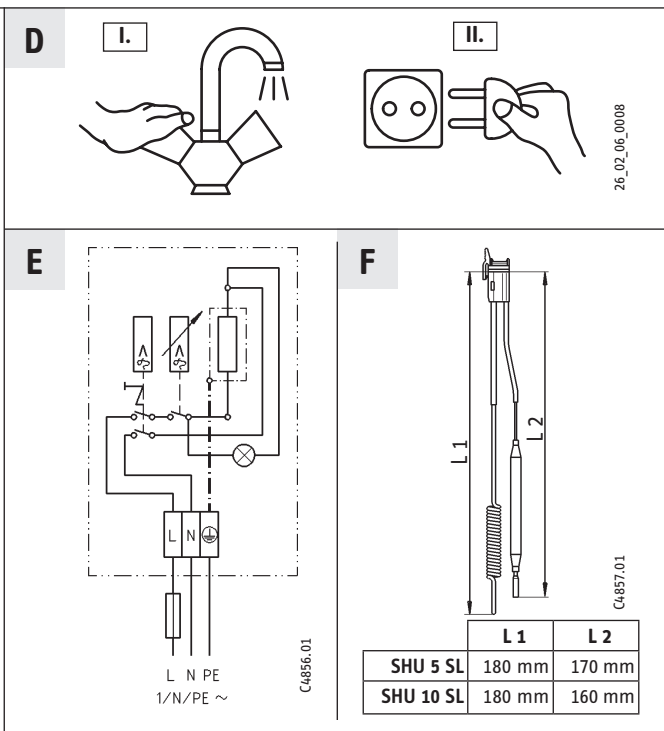
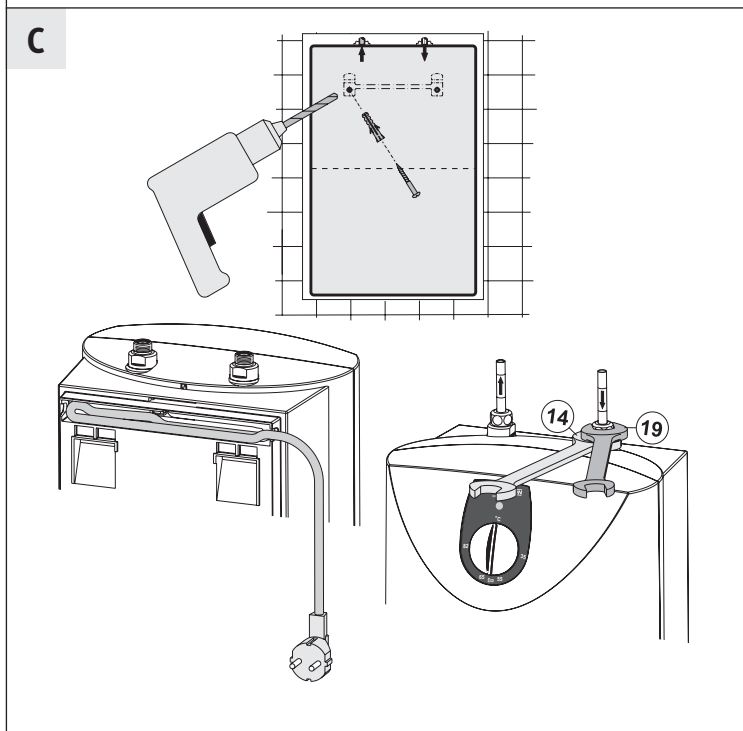
1. Инструкция по эксплуатации	30
1.1 Описание прибора	30
1.2 Коротко о самом важном	30
1.3 Управление	30
1.4 Важные указания	30
1.5 Уход и техническое обслуживание	30
1.6 Что делать, если ... ?	30
2. Инструкция по монтажу	31
2.1 Конструкция прибора	31
2.2 Описание прибора	31
2.3 Технические характеристики	31
2.4 Предписания и определения	31
2.5 Важные указания	31
2.6 Место монтажа	31
2.7 Монтаж прибора	31
2.8 Первый ввод в эксплуатацию	31
2.9 Указания по сервисному обслуживанию	32
3. Устранение неисправностей	33
4. Окружающая среда и вторсырьё	33
5. Гарантия	33



a	65 mm
b	100 - 200 mm
c	400 - 450 mm
d	ca. 500 mm
e	max. 450 mm
f	ca. 230 mm



Typ	SHU 5 SLi	SHU 10 SLi
a	230 mm	275 mm
b	263 mm	295 mm
d	140 mm	200 mm
e	93 mm	140 mm
h	421 mm	503 mm
i	328 mm	363 mm





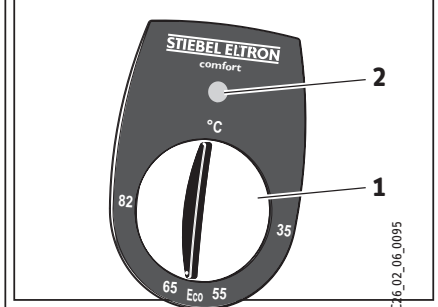
1. Инструкция по эксплуатации для пользователя и специалиста

1.1 Описание прибора

- Закрытый (напорный) накопительный водонагреватель постоянно поддерживает предварительно выбранную температуру содержащейся в нем воды.
- Разрешается устанавливать только напорную арматуру в сочетании с предохранительной группой SVMT.

1.2 Коротко о самом важном

- Настройка желаемой температуры горячей воды на выходе производится с помощью регулятор выбора температуры (1).
- Прибор нагревает воду, если горит индикация (2).



1.3 Управление

Положение выбора температуры

°C = холод. При этой настройке от заморозания защищен водонагреватель, но не арматура и водопровод.

Eco = рекомендуемое положение для экономии электроэнергии (около 60 °C), малое образование известкового налета.

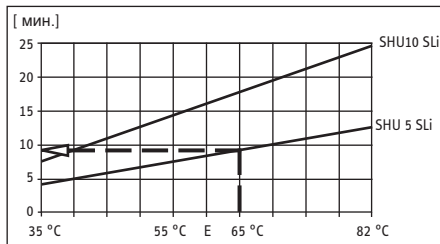
82 = макс. настраиваемая температура.

Указание:

По желанию специалист может произвести на приборе ограничение температуры (см. «2.8 Первый ввод в эксплуатацию») таким образом, чтобы температура настраивалась бесступенчато до значения ограничения.

Время нагрева:

Если был отобран весь объем водонагревателя, то время нагрева протекает в соответствии со следующей диаграммой.

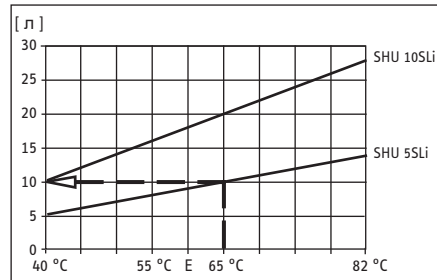


Пример SHU 5 SLi:

Положение выбора температуры **65 °C**
Время нагрева **около 9,5 мин.**

Объем смешиваемой воды:

С помощью температуры предварительно выберите объем смешанной воды температурой, например, **40 °C**.



Пример SHU 5 SLi:

Положение выбора температуры **65 °C**
Подвод холодной воды **15 °C**
Объем смешанной воды **около 10 л.**

1.4 Важные указания



- Водонагреватель находится под давлением водопровода.

• Во время нагрева вода капает из защитного клапана.

Если вода капает из защитного клапана по окончании нагрева, то необходимо отключить аппарат от источника электропитания, сбросить давление и вызвать специалиста.

• Устройство продувания защитного клапана не должно быть закрытым.

• При настройке температуры более 45 °C может сразу же вытекать горячая вода!

• В случае эксплуатации прибора детьми или лицами с ограниченными физическими или умственными способностями, необходимо обеспечить, чтобы это осуществлялось только под контролем или после соответствующего инструктажа со стороны лица, отвечающего за их безопасность.

Необходимо присматривать за детьми, чтобы убедиться, что они не играют с прибором - Опасность ошпаривания!

• Если этого избежать невозможно, мы рекомендуем настраиваемое специалистом ограничение температуры.

Накипь может засорить слив и создать таким образом давление в приборе.

Признаками образования накипи являются шумы кипения и уменьшение количества подаваемой воды. В таком случае пригласите специалиста для удаления накипи из прибора и арматуры.

Снятие регулятора выбора температуры допускается только специалистом.

Следует учитывать всю информацию, содержащуюся в данной инструкции по монтажу и эксплуатации. Мы даем важные указания по безопасности, управлению и техническому обслуживанию прибора.

1.5 Уход и техническое обслуживание

Для ухода за корпусом достаточно увлажненной ткани. Не применяйте абразивные чистящие средства и растворители!



Работы по техническому уходу разрешается выполнять только специалисту.

1.6 Что делать, если ...?

... не поступает горячая вода:

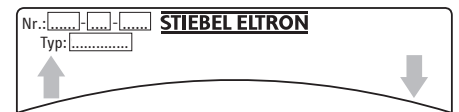
Проверить настройку регулятора выбора температуры, штекер или предохранитель.

... в нагревателе слышны шумы закипающей воды:

пригласить специалиста для удаления накипи из прибора и арматуры.

... см. также «3. Устранение неисправностей пользователем и специалистом».

Если для устранения возникшей проблемы Вы привлекаете специалиста, сообщите ему для лучшей и быстрой помощи следующие данные с типовой таблички прибора (8):



C26_02_06_0010



2. Инструкция по монтажу для специалиста

Установку и электрическое подключение должен осуществлять специалист при соблюдении данной инструкции по монтажу.

2.1 Конструкция прибора А

- 1 Регулятор выбора температуры
- 2 Сигнальная лампа
- 3 Подвод холодной воды (синий)
- 4 Подвод горячей воды (красный)
- 5 Электрическая проводка
- 6 Подвесная планка
- 7 Электронагревательный фланец с защитной трубой для регулятора и ограничителя температуры
- 8 Типовая табличка прибора

2.2 Описание прибора

- Закрытый (напорный) накопительный водонагреватель для монтажа под стол для снабжения одной или нескольких точек водоразбора с целью подогрева холодной воды в соответствии с EN 806.
- Разрешается только работа с напорной арматурой в сочетании с предохранительной группой SVMT.

2.3 Технические характеристики

Актуальные данные на идентификационной табличке прибора.

Тип	SHU 5 SLi	SHU 10 SLi
Номинальный объем	5 л.	10 л.
Конструкция	закрытая	
Доп. рабочее избыточное давление	0,7 МПа	
Испытательное давление (исходная емкость)	1,4 МПа	
Вес	5,2 кг	7,6 кг
Мощность нагрева	2 кВт	
Напряжение	230 В	
Макс. проток	5 л/мин.	10 л/мин.
Класс защиты по EN 60529	IP 24 D	
Соединительный провод со штекером	Около 650 мм.	
Диапазон настройки температуры	Около 35 °С – 85 °С (бесступенчатая настройка)	

Таблица 1

2.4 Предписания и определения

- Безупречная и безопасная работа прибора обеспечивается только при использовании оригинальных, предназначенных именно для данного прибора, принадлежностей и запчастей.
- Электрическое подключение
Не допускается установка с непосредственным (постоянным) электроподключением.
– Штепсельное подключение:
Необходима розетка с защитным контактом, к ней должен быть свободный доступ после монтажа аппарата.
При использовании вилок и розеток,

специфичных для конкретной страны применения, они должны иметь защитный контакт и отвечать соответствующим стандартам страны применения.

– Непосредственное подключение:

Если аппарат должен подключаться непосредственно к сети переменного тока клеммная коробка, то он должен иметь возможность отключения от сети изоляционным промежутком не менее 3 мм по всем полюсам.

- Соблюдайте предписания местного энергоснабжающего и ответственного водоснабжающего предприятия.

2.5 Важные указания



Из-за неверной перемены подвода воды к прибору, накопительный водонагреватель может выйти из строя.

- Не должно превышаться рабочее избыточное давление 0,7 МПа.
- В подводе холодной воды установить предохранительную группу SVMT (0,7 МПа) **B**.
Предохранительная группа SVMT, № для заказа Stiebel Eltron 07 34 99, предназначена для обычной напорной арматуры.
Продувочный трубопровод предохранительной группы должен быть проложен под уклоном.
Требуется регулярное техобслуживание и приведение в действие предохранительного устройства (см. инструкцию для предохранительной группы).

2.6 Место монтажа B

Прибор монтируется в незамерзающем помещении, в вертикальном положении, подводами для воды вверх. Вблизи точки, в которой чаще всего производится забор воды.

2.7 Монтаж прибора C

- Установить монтажную планку, определив ее положение с помощью SHU 5 SLi монтажного шаблона на стр. 18 и 19. Выбрать крепежный материал в соответствии с прочностью вертикальной поверхности.
Избыточный участок сетевого кабеля можно уложить в специальную нишу для кабеля на обратной стороне прибора.
- Подвесить прибор.
- Места подвода воды смонтировать с плоским уплотнением, места подвода на водонагревателе:
Справа синий = подвод холодной воды (3)
Слева красный = выход горячей воды (4).
- Настройте на запорном клапане предохранительной группы SVMT расход макс. 5 л/мин для SHU 5 SLi или 10 л/мин для SHU 10 SLi.
- Если планируются две точки водоразбора, то мы рекомендуем использовать Т-образные водораспределители, № для заказа Stiebel Eltron 07 05 58.
- При использовании полимерного затвора для нейтрализации запаха

(например, DN 40 для мойки) не нужна погружная труба SMVT. Переливную воронку соединить, например, с отводом посудомоечной машины.

- Трубопровод горячей воды снабдить теплоизоляцией при скрытой прокладке.
- Трубопровод горячей и холодной воды для 2-й арматуры устанавливает пользователь, например 10-мм медная труба.
- Материал трубопроводов:
Холодная вода: Горячая вода:
медная труба медная труба
стальная труба медная труба
Примечание по полимерным системам трубопроводов:
Подогреватели могут быть настроены на рабочую температуру до 82 °С. Максимальную температуру можно ограничить до 65 °С.
В случае неполадки могут возникать температуры до 105 °С. Используемая полимерная система трубопроводов должна быть рассчитана на такие условия.

2.8 Первый ввод в эксплуатацию

(должен производиться только специалистом!)

- I. Открыть вентиль горячей воды на арматуре или установить смеситель с одной ручкой в положение (горячая вода), пока вода не начнет поступать без пузырьков воздуха.
- II. Проверьте защитный клапан. При продувании должна выходить полная струя воды.
- III. Вставить сетевой штекер и выбрать температуру.



Опасность работы всухую!

При нарушении приведенной выше последовательности срабатывает ограничитель температуры. В этом случае необходимо, предварительно устранив причину срабатывания ограничителя, и восстановить рабочее состояние ограничителя, нажав кнопку возврата в исходное положение.

- IV. Ограничение выбора температуры **G**:
Только при желаемом ограничении выбора температуры с помощью ограничительного кольца настраивается макс. температура. Для этого необходимо снять регулятор температуры и ограничительное кольцо. Ограничительное кольцо вмонтировать в желаемую макс. настройку и установить регулятор температуры на его рабочее место.
- V. Снять защитную фольгу с панели управления.

Указание:

При первом процессе нагрева вода, расширяющаяся при нагревании, может подкапывать из выходного отверстия арматуры.

Передача прибора:

Объяснить пользователю функционирование прибора и ознакомить с его использованием. Указать на возможные опасности (ожог). Передать данную инструкцию по эксплуатации.

2.9 Указания по сервисному обслуживанию



При проведении всех работ прибор отключать от электросети и снимать со стены.

• Открыть прибор **H**

- a** Снять регулятор температуры и кольцо ограничителя температуры. Выкрутить винты.
- b** Фиксирующие болты опустить.
- c** Крышку корпуса откинуть назад и снять.

• Замена электрической соединительной проводки:

При замене соединительной проводки ее следует менять на запасную часть № 02 06 71 (5, номер заказа см. «1.7 Специальные принадлежности»), либо альтернативно проводкой H05VV-F3x1,0. Соединительную проводку проложить в направляющую **H** !

Схема подключения **E**

• Расположение датчика регулятора / ограничителя в защитной трубе:

При замене или демонтаже регулятора / ограничителя температуры вставить датчики в защитную трубу.

• Слив воды из прибора:

Удалять воду из прибора следует через соединительный патрубок.

• Удаление накипи:

Демонтировать нагревательный фланец, удалить грубую накипь путем осторожного похлопывания, нагревательные элементы до фланцевой пластины погрузить в средство для удаления накипи.

• Проверка защитного провода:

Отключить сетевой штекер и снять регулятор температуры. Проверку следует произвести на крепежном болте регулятора температуры и на контакте защитного провода соединительной проводки.

3. Устранение неисправностей для пользователя и специалиста

Неисправность	Причина	Устранение
Не поступает горячая вода, несмотря на полностью открытый кран горячей воды	Нет напряжения	Пользователь/специалист: проверить предохранители электрической проводки.
	Засорение душевой насадки	Пользователь/специалист: очистить либо заменить на новую душевую насадку.
Шум закипающей воды в нагревателе.	Сработал ограничитель температуры (STB).	Специалист: Устранить причину неисправности и восстановить рабочее состояние ограничителя, нажав кнопку возврата в исходное положение.
	В водонагревателе образовалась накипь.	Специалист: Очистить прибор от накипи.

Таблица 2



4. Окружающая среда и вторсырьё

Утилизация устаревших приборов



Данные приборы не относятся к изделиям, к которым применимы правил обычной утилизации, их следует собирать и утилизировать отдельно.

Утилизация устаревших приборов должна производиться квалифицированно, а также согласно местным предписаниям и законам.



5. Гарантия

Условия и порядок гарантийного обслуживания определяются отдельно для каждой страны. За информацией о гарантии и гарантийном обслуживании обратитесь пожалуйста в представительство Stiebel Eltron в Вашей стране.



Монтаж прибора, первый ввод в эксплуатацию и обслуживание могут проводиться только компетентным специалистом в соответствии с данной инструкцией.

Не принимаются претензии по неисправностям, возникшим вследствие неправильной установки и эксплуатации прибора.

Deutschland

STIEBEL ELTRON GmbH & Co. KG
Dr.-Stiebel-Straße | D-37603 Holzminden
Tel. 0 55 31 702 0 | Fax 0 55 31 702 480
Email info@stiebel-eltron.de
www.stiebel-eltron.de

Verkauf

Tel. 0180 3 700705 | Fax 0180 3 702015 | info-center@stiebel-eltron.com

Kundendienst

Tel. 0180 3 702020 | Fax 0180 3 702025 | kundendienst@stiebel-eltron.com

Ersatzteilverkauf

Tel. 0180 3 702030 | Fax 0180 3 702035 | ersatzteile@stiebel-eltron.com

Vertriebszentren

Tel. 0180 3 702010 | Fax 0180 3 702004

Austria

STIEBEL ELTRON Ges.m.b.H.
Eferdinger Str. 73 | A-4600 Wels
Tel. 072 42-47367-0 | Fax 07242-47367-42
Email info@stiebel-eltron.at
www.stiebel-eltron.at

Belgium

STIEBEL ELTRON Sprl / Pvbva
P/A Avenue du Port 104, 5 Etage
B-1000 Bruxelles
Tel. 02-4232222 | Fax 02-4232212
Email info@stiebel-eltron.be
www.stiebel-eltron.be

Czech Republik

STIEBEL ELTRON spol. s r.o.
K Hájům 946 | CZ-15500 Praha 5-Stodůlky
Tel. 2-511 16111 | Fax 2-355 12122
Email info@stiebel-eltron.cz
www.stiebel-eltron.cz

Denmark

Exclusive Distributor.
PETTINAROLI A/S
Madal Allé 21 | DK-5500 Middelfart
Tel. 63 41 66 66 | Fax 63 41 66 60
Email info@pettinaroli.dk
www.pettinaroli.dk

France

STIEBEL ELTRON S.A.S.
7-9, rue des Selliers
B.P. 85107 | F-57073 Metz-Cédex 3
Tel. 03 87 74 38 88 | Fax 03 87 74 68 26
Email info@stiebel-eltron.fr
www.stiebel-eltron.fr

Great Britain

Exclusive Distributor.
Applied Energy Products Ltd.
Morley Way | GB-Peterborough PE2 9JJ
Tel. 087 09-00 04 20 | Fax 017 33-31 96 10
Email sales@applied-energy.com
www.applied-energy.com

Hungary

STIEBEL ELTRON Kft.
Pacsirtamező u. 41 | H-1036 Budapest
Tel. 012 50-6055 | Fax 013 68-8097
Email info@stiebel-eltron.hu
www.stiebel-eltron.hu

Netherlands

STIEBEL ELTRON Nederland B.V.
Daviottenweg 36 | Postbus 2020
NL-5202 CA 's-Hertogenbosch
Tel. 073-6 23 00 00 | Fax 073-6 23 11 41
Email stiebel@stiebel-eltron.nl
www.stiebel-eltron.nl

Poland

STIEBEL ELTRON sp.z. o.o.
ul. Instalatorów 9 | PL-02-237 Warszawa
Tel. 022-8 46 48 20 | Fax 022-8 46 67 03
Email stiebel@stiebel-eltron.com.pl
www.stiebel-eltron.com.pl

Russia

STIEBEL ELTRON RUSSIA
Urzhumskaya street, 4. | 129343 Moscow
Tel. (495) 775 3889 | Fax (495) 775-3887
Email info@stiebel-eltron.ru
www.stiebel-eltron.ru

Sweden

STIEBEL ELTRON AB
Friggagatan 5 | SE-641 37 Katrineholm
Tel. 0150-48 7900 | Fax 0150-48 7901
Email info@stiebel-eltron.se
www.stiebel-eltron.se

Switzerland

STIEBEL ELTRON AG
Netzbodenstr. 23c | CH-4133 Pratteln
Tel. 061-8 16 93 33 | Fax 061-8 16 93 44
Email info@stiebel-eltron.ch
www.stiebel-eltron.ch

Thailand

STIEBEL ELTRON Asia Ltd.
469 Moo 2, Tambol Klong-Jik
Ampur Bangpa-In | Ayutthaya 13160
Tel. 035-22 00 88 | Fax 035-22 11 88
Email stiebel@loxinfo.co.th
www.stiebeltronasia.com

United States of America

STIEBEL ELTRON Inc.
17 West Street | West Hatfield MA 01088
Tel. 413-247-3380 | Fax 413-247-3369
Email info@stiebel-eltron-usa.com
www.stiebel-eltron-usa.com

Irrtum und technische Änderungen vorbehalten | Subject to errors and technical changes! | Sous réserve d'erreurs et de modifications techniques! · Onder voorbehoud van vergissingen en technische wijzigingen! | Salvo error o modificación técnica! | Rätt till misstag och tekniska ändringar förbehålls! | Excepto erro ou alteração técnica | Zastrzeżone zmiany techniczne i ewentualne błędy | Omyly a technické změny jsou vyhrazeny! | A muszaki változtatások és tévedések jogát fenntartjuk! | Возможность неточностей и технических изменений не исключается